

# Boletim Informativo Municipal

ポルトガル語版

広報におお 5月号などから抜粋

Prefeitura  
de Nishio



5 / 2022

Versão portuguesa No. 289  
Edição No. 1516

Este Boletim Informativo Municipal, é expedido 1 vez por mês (dia 1º de todos os meses), em versão português, com o resumo de algumas informações do boletim informativo da versão japonesa. Aqui serão editadas as informações básicas e úteis para a vida cotidiana aos cidadãos do município de Nishio. O informativo é oficial e expedido pela Prefeitura de Nishio. Publicado mensalmente no site oficial da Prefeitura de Nishio.

※Estão à disposição gratuitamente, nos locais públicos de Nishio:

- Fureai Center de Tsurushiro, Terazu, Yatsuomote, Yonezu ; • Hoken Center ;
- Ginásio Esportivo “Sogo Taiiku Kan”; “Chuo Taiiku Kan” e “Tsurushiro Taiiku kan”;
- Balcão do registro de estrangeiros da Prefeitura de Nishio



Homepage da  
Prefeitura de Nishio

## Publicação do Município de Nishio

今月の税金 外国人のための生活情報 P4

### Impostos deste mês **Vencimento: 31 de maio (terça-feira)**

○ Imposto sobre veículos de porte leve “KEIJIDOSHA ZEI” ..... ⇒ Parcela única

O pagamento poderá ser efetuado através de débito automático, lojas de conveniência e smartphone.

※Observação: pessoas com débito automático... conferir o saldo da conta bancária.

西尾市のデータ 〈人口〉外国人のための生活情報 P8

### População do município de Nishio (em 1º de abril de 2022)

- Total da população de Nishio: 170,493 habitantes (incluso os habitantes de nacionalidade estrangeira)
- Total da população estrangeira: 9,886 habitantes

- |                                   |   |
|-----------------------------------|---|
| ① Brasileiros... 3,517 habitantes | ④ Indonésios... 662 habitantes              |
| ② Vietnamitas... 2,713 habitantes | ⑤ Chineses... 470 habitantes                |
| ③ Filipinos... 1,415 habitantes   | ⑥ Outras nacionalidades... 1,109 habitantes |



市民相談 P25

## Balcões de atendimento público

### Aposentadoria

Local e datas: Prefeitura de Nishio... 2 e 23 de junho; Subprefeitura de Kira... 9 de junho  
Horário: 10h até 16h, exceto entre 12h e 13h. Reservas e contato: a partir de 20 de maio Setor de Seguros e Pensões – Tel: 0563-65-2104

### Para ESTRANGEIROS

O atendimento está sendo realizado em diversos idiomas no balcão 6, 2º andar da Prefeitura de Nishio – Setor de Integração com a Comunidade. (Atendimento em português, diariamente no período da tarde). Setor de Integração com a Comunidade – Tel: 0563-65-2383

### Trabalho

Data: 17 de maio. Local: Prefeitura de Nishio. Horário: 13h até 16h.  
Consultoria sobre problemas no trabalho, tais como condições de trabalho, contratação, salário entre outros.  
※Sistema reserva: reservar até 12h do dia anterior da consulta no Setor de Comércio – Tel: 0563-65-2168

### Impostos

Consultorias e pagamento de impostos no horário noturno.  
Data: 9 de junho, entre 17h15h e 20h. Local de atendimento e contato: Setor de Recolhimento de Impostos – Tel: 0563-65-2129

### Consultas Legislativas

Locais e datas: Subprefeitura de Hazu... 2/junho; Terazu Fureai Center... 4/junho; Prefeitura de Nishio...14 e 28/junho; Subprefeitura de Isshiki... 16/junho; Subprefeitura de Kira... 23/junho.  
Horário: 13h30 até 16h. Duração da consulta: 30 min./pessoa, até 5 pessoas/dia. Reservar no setor de Registro Civil a partir de 16/maio– Tel: 0563-65-2198

### Trabalho em casa (NAISHOKU)

Toda sexta-feira, entre 10h e 15h  
Local: SOGO FUKUSHI CENTER  
\*Apresentação de trabalho a ser realizado em casa (NAISHOKU) e cadastro em empresas. Não há intérprete.  
Contato: Setor de Assistência ao Bem-estar Social – Tel: 0563-65-2114

## EXAMES MÉDICOS PERIÓDICOS

Realizar o exame periódico na região onde reside atualmente.

Divisão das regionais ... antigo Nishio-shi: Nishio-shi Hoken Center// Isshiki, Kira e Hazu: Kira Hoken Center.

Caso não possa comparecer no exame, entrar em contato com uma semana de antecedência com o Center de sua região.



## Exame infantil, entre outros

※Preencher antecipadamente o questionário que foi distribuído.  
Trazer a caderneta mãe-filho nos exames (Boshi-techo).

Legenda:

**D** = Data do exame

**R** = Horário da recepção

**N** = Nishio-shi Hoken Center

**K** = Kira Hoken Center

Nome do exame/ o que levar	Crianças alvo	Local do exame, dia do nascimento da criança que enquadra, data do exame e horário de recepção		Conteúdo do exame
Exame de 4 meses	Nascidos em fevereiro/2022	<b>N D</b> 3, 10 e 17 de junho	<b>R</b> 13h10 às 14h20	Enviaremos a data e horário do exame individualmente às pessoas que enquadram. Favor comparecer no horário indicado no aviso. Solicitamos comunicar ao centro de saúde da regional caso não possa comparecer.
		<b>K D</b> 8 de junho		
Consulta de 1 ano	Nascidos em junho/2021	<b>N D</b> 2 e 23 de junho	<b>R</b> 12h55 às 14h30	
		<b>K D</b> 16 de junho		
Exame de 1 ano e meio	Nascidos em outubro/2020	<b>N D</b> 15, 22 e 29 de junho	<b>R</b> 13h até 14h15	
		<b>K D</b> 14 de junho		
Exame dental de 2 anos	Nascidos em abril/2020	<b>N D</b> 6, 13 e 27 de junho	<b>R</b> 12h55 às 14h10	
		<b>K D</b> 20 de junho		
Exame de 3 anos	Nascidos em fevereiro/2019	<b>N D</b> 7, 21 e 28 de junho	<b>R</b> 13h até 14h15	
		<b>K D</b> 24 de junho		
Consultas de congratulações Trazer: 1 toalha de banho	Até 4 meses de idade	<b>N D</b> 10 e 28 de junho	<b>R</b> 9h30 até 10h50	
		<b>K D</b> 8 de junho		
Consultas sobre criação de filhos Trazer: 1 toalha de banho (menores de 2 anos)	Primeira fase infantil	<b>N D</b> 23 de junho ※Consulta com médico a partir das 10h	<b>R</b> 9h30 até 10h40	
		<b>K D</b> 8 de junho		

Realizaremos a atividade de saúde e segurança da mãe e filho, introduzindo o “novo estilo de vida”, como uma das medidas de prevenção ao alastramento do novo coronavírus. As alterações da programação dos exames poderão ser conferidas na Homepage de Nishio. As consultas para pessoas que estão preocupadas com o desenvolvimento ou com a criação de filhos poderão ser realizadas por telefone.

Consulta: Centro de Saúde (☎0563-57-0661)

## Itens que requer atenção ao comparecer no Centro de Saúde

1. Favor realizar a medição da temperatura corporal antes de comparecer no Centro de Saúde;
2. Evitar o comparecimento caso algum familiar apresentar febre, tosse entre outros semelhantes;
3. Favor comparecer utilizando máscara.
4. Solicitamos o acompanhamento de máximo um responsável para cada criança.



## Contatos

Regional NISHIO

Nishio-shi Hoken Center  
☎0563-57-0661

Regional  
ISSHIKI/KIRA/HAZU

Kira Hoken Center  
☎0563-32-3001



## Gestantes

Consultas/Aulas	Alvo	Dias/horários/local/outros	Conteúdo/o que trazer
Expedição da caderneta mãe-filho (BOSHI TECHO) e consultas para gestantes	Gestantes	Local: Nishio-shi Hoken Center Data: Segunda-feira à sexta-feira ※Exceto feriados. R 8h30 até 11h30 ※Favor comunicar caso não possa comparecer. Não será expedida no Kira Hoken Center	Conteúdo: Expedição da caderneta mãe-filho (BOSHI TECHO) e consultas para gestantes Trazer: Declaração de gestante, cartão ou cartão de aviso do My Number e algum documento de identificação pessoal (tais como ZAIRYU CARD, entre outros) ※Substitutos necessitam de procuração
Classe para gestantes	Gestantes (fase inicial)	D 2 de junho R 9h40 até 9h55 Local: Nishio-shi Hoken Center Solicitar a reserva no Nishio-shi Hoken Center por telefone presencial...a partir de 10 de maio; online...de 10 a 25 de maio	Conteúdo: "Palestra sobre o corpo e sentimentos da mãe pós parto", como divertir com livros ilustrados Vagas limitadas: até 12 pessoas (por ordem de solicitação), até 5 pessoas via online (por ordem de solicitação) Trazer: caderneta mãe e filho (BOSHI-TECHO), para pessoas que forem participar pessoalmente

### Caso de tufão (TAIFU) ou terremoto (JISHIN):

Quando o alarme contra vendavais, alerta ao terremoto nesta região estiver acionado:

▶Serviços do período da manhã... ficará suspenso quando estiver acionado às 8h da manhã.

▶Serviços do período da tarde... ficará suspenso quando estiver acionado às 11h da manhã.

※Favor consultar a data que será realizada, em caso de suspensão.

Atenção: crianças com sarampo, catapora ou outras doenças contagiosas não poderão receber a aplicação da vacina ou realizar o exame periódico, pois há risco de contagiar outras crianças que se encontram no local.



## Clínicas de plantão nos feriados

Suspende-se o atendimento quando o alarme contra vendavais ou alerta contra o terremoto estiver acionado nesta região.

### Pronto Socorro de Nishio: todos os domingos e feriados

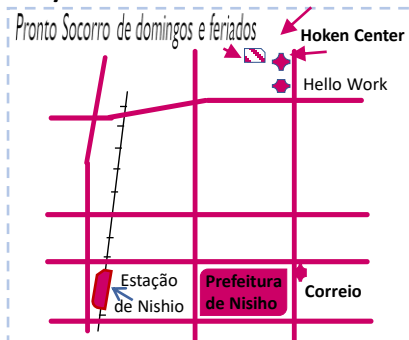
Local: Nos fundos do Hoken Center  
(estacionamento do Hoken Center) TEL: 0563-55-0800

#### Dias de atendimento:

#### Domingos, feriados, início/final de ano

- ▶ Clínico geral/Pediatra  
Horário de recepção  
8h45 até 11h30  
13h até 16h30  
Horário da consulta  
9h até 12h  
13h até 17h

- ▶ Dentista  
Horário de recepção  
8h45 até 11h30  
Horário da consulta  
9h até 12h



Levar: caderneta de saúde, despesas para consulta médica

**KYUKYU IRYO JYOHO CENTER** (☎0563-54-1133)  
Atendimento 24h. Informará qual instituição médica poderá atender-lhe.

**SHONI KYUKYU DENWA SODAN** (☎#8000, ☎052-962-9900)  
Atendimento noturno, onde poderá realizar consultas sobre sintomas repentinos que surgir na criança.  
Atendimento: diariamente entre 19h e 8h

休日診療案内 P35

## Clínicas em plantão

Horário de atendimento: 9h até 12h e 13h até 17h

### Maio

Dia 1	Takasu Byoin Cl. geral/cirurg./ortoped./outros	☎ 0563-72-1701 Isshiki-cho
Dia 3	Onoda Seikei Gueka Clinic Ortoped./ anestes./ reumatól.	☎ 0563-54-3022 Choda-cho
Dia 4	Nishimura Hifuka Dermatologista	☎ 0563-54-1239 Imagawa-cho
Dia 5	Kiyoshi Jibiinkouka Otorrinolaringologista	☎ 0563-65-5540 Shindoba-cho
Dia 8	Kato Ganka Iin Oftalmologista	☎ 0563-56-3308 Yazone-cho
Dia 15	Kato Jibi In Kouka Iin Otorrinolaringologista/outros	☎ 0563-56-3309 Yazone-cho
Dia 22	Nishio Byoin Cl. geral/ cirurg./ ortop./ outros	☎ 0563-57-5138 Izumi-cho
Dia 29	Inagaki Lady's Clinic Obstet./ginecol./pediat./cl. geral	☎ 0563-54-1188 Yokote-cho

### Junho

Dia 5	Aichi Rehabilitation Byoin Cl. Geral / Ortop. / Fisiot. / Neurolog.	☎ 0563-52-9001 Ewara-cho
Dia 12	Kudo Ganka Clinic Oftalmologista	☎ 0563-75-3753 Kamezawa-cho

## *Subsídio sobre as despesas do exame de imunoglobulina da rubéola e vacina contra a rubéola*

### ● Subsídio do município de Nishio

**Pessoas alvo:** pessoas que realizaram o exame após o dia 1º de abril de 2022 e que enquadram nas condições a seguir.

① Mulheres que estão com intenção ou previsão de engravidar e seu cônjuge (inclui-se amasiados).

② Cônjuge (inclui-se, amasiados) da mulher grávida.

※ Exceto pessoas que já foram contagiadas pela rubéola ou utilizaram outros tipos de subsídios. A vacina será aplicada somente às pessoas que apresentaram índice abaixo do padrão do exame de imunoglobulina.

**Valor do subsídio:** ▶ exame de imunoglobulina ... ¥3,000 máximo do valor a encargo da pessoa examinada

▶ vacina contra a rubéola ... ¥5,000 máximo do valor a encargo da pessoa examinada

**Prazo de solicitação:** até 31 de maio de 2023

**Método de solicitação:** após realizar o exame, apresentar os dados da conta bancária, inkan ou documento pessoal, resultado do exame de imunoglobulina da rubéola, comprovante de pagamento do exame e cópia da ficha de vacinação (para pessoas que aplicaram) no Centro de Saúde de Nishio (☎ 0563-57-0661)

### ● Subsídio da província de Aichi

**Pessoas alvo:** Mulheres que estão com intenção ou previsão de engravidar e seu cônjuge (inclui-se amasiados). Exceto quando: grávidas ou que já tiveram filhos ou que foram contagiadas pela rubéola ou que já realizaram o exame de imunoglobulina de rubéola ou vacina contra rubéola.

**Período:** até dia 10 de março de 2023

**Valor do subsídio:** cobertura total (gratuito)

**Solicitação:** Contatar o posto de saúde de Nishio (Yorizumi-cho) antes de realizar o teste de imunoglobulina da rubéola (☎ 0563-56-5241)

**Contato:** Centro de Saúde de Nishio (NISHIO HOKEN CENTER) (☎ 0563-57-0661)

## *Sistema de redução do IPVA (imposto sobre propriedades de veículos automotores) de baixa potência (placa amarela)*

**Pessoas alvo:** portadores da carteira de deficiência física em 1º de abril

※ Há casos em que não se enquadram, dependendo do grau da deficiência ou objetivo de utilização. Pessoas que já solicitaram nos anos anteriores porém há alterações de dados, deverão realizar os trâmites novamente.

**Método de solicitação:** até dia 31 de maio, apresentar a carteira de motorista, registro do automóvel e a carteirinha de deficiente no setor de Impostos da prefeitura de Nishio (☎ 0563-65-2125).

Há casos da necessidade de apresentar comprovante quando o portador de deficiência coabitar com o familiar condutor do veículo da mesma subsistência ou quando o condutor do veículo for o prestador de assistência ao portador de deficiência.

Outros: ① 1 veículo para cada pessoa deficiente (inclui-se veículos de placa branca).

② Exceto pessoas que recebem o ticket de táxi de assistência social.

③ Podem enquadrar alguns casos de automóveis apropriados para portadores de deficiência.



## Consulta para os estrangeiros

外国人相談 外国人のための生活情報 P5



Será possível realizar consultas sobre assuntos do cotidiano.

Local: 2º andar da Prefeitura de Nishio, balcão ⑥, no Setor de Integração com a Comunidade (TIKI TSUNAGARI KA)

Atendimento com tradutores: Português...de segunda à sexta, 9h até 13h (alteração a partir de 1º de abril de 2022)  
Vietnamita... de segunda à sexta, 8h30h até 17h

Contato: 2º andar da Prefeitura de Nishio, balcão ⑥, no Setor de Integração com a Comunidade – ☎0563-65-2383

夏休みの児童クラブに入る児童を募集します 外国人のための生活情報 P4

## Matrículas do Jido Club abertas para as férias de verão

**Quando podem utilizar:** quando os pais estão impedidos de cuidar de seus filhos devido à situação de trabalho durante as férias prolongadas de verão.

**Método de solicitação:** dirigir-se ao balcão ③ do 1º andar no Setor de Assistência Infantil da prefeitura de Nishio e adquirir o formulário de matrícula a partir do dia 16 de maio (seg) e apresentá-lo preenchido neste mesmo setor até o dia 3 de junho (sex), anexando o Atestado de Trabalho (formulário específico) preenchido pela empresa.

**Crianças alvo:** desde 1ª série até 6ª série do primário das escolas japonesas.

**Período de utilização:** 21 de julho (quinta-feira) até 31 de agosto (quarta-feira).

Horário de utilização	Valor da taxa
7h30 às 18h	¥15,500
7h30 às 18h30	¥16,500
8h às 18h	¥14,500
8h às 18h30	¥15,500

Alunos que irão comer o lanchinho da tarde :  
acréscimo de ¥1,500

Contato: Setor de Assistência Infantil (KOSODATE SHIEN KA) (☎0563-65-2108)

仁吉まつり 外国人のための生活情報 P1

## 40º Nikichi Matsuri

É um festival realizado no templo de Kira-cho.

Há diversos eventos e barracas de comidas e bebidas.

**Data:** 5 de junho (dom)

**Horário:** das 9h às 16h

**Local:** nas ruas nos arredores do templo Fukusen e do templo Guentoku de Kira-cho

※ 3 minutos caminhando da estação Yokosuka da linha Meitetsu



Contato: Associação dos comerciantes Nishio Minami (NISHIO MINAMI SHOUKOU KA) (☎0563-32-1141)  
Setor de promoção comercial e industrial (SHOUKOU SHINKOU KA) (☎0563-65-2168)

# Inscrições para o conjunto habitacional municipal



Período de inscrição: **6 a 13 de maio** \* Exceto sábado, domingo e feriado nacional

Nome do conjunto	Planta do apartamento	Valor do aluguel
Miyaura Jyutaku (Yonezu-cho)	3DK-Banheiro com descarga	¥21,000 a ¥41,200
Kaminoki Jyutaku (Kira-cho)	2K-Banheiro com descarga	¥3,700 a ¥7,300

- ◆ Informações em comum: 1 vaga de cada habitação
- Data do sorteio: 20 de maio de 2022 (sexta-feira)
- Data da instalação no apartamento: 1º de julho de 2022 (sexta-feira)
- Inscrições: 2º andar da Prefeitura de Nishio, balcão ⑨ no Setor de Arquitetura (☎0563-65-2146)

ごみの分別をしよう! 外国人のための生活情報 P3



## Vamos separar o lixo!

Está aumentando lixo na cidade de Nishio.  
Vamos separar corretamente e diminuir o lixo.

○ Pode jogar no lixo combustível



× Não pode jogar no lixo combustível



Verificar!

You Tube



Contato: Clean Center de Nishio, setor de Redução de Lixo (☎0563-34-8113)